

Ф. И. ЩЕРБАТСКОЙ

ВВЕДЕНИЕ К ПУБЛИКАЦИИ САНСКРИТСКОГО
И ТИБЕТСКОГО ТЕСТОВ «АБХИСАМАЯ-АЛАМКАРЫ»¹
(перевод с англ. Е. Ю. Харьковой)

F. I. SHCHERBATSKOI

INTRODUCTION TO THE PUBLICATION OF THE SANSKRIT
AND TIBETAN TEXTS OF THE ABHISAMAYA-ALAMKARA
(translated from english by E. Yu. Kharkova)

1. Место «Абхисама-аламкары» в буддийской литературе

Буддийская литература, которая переводится, сохраняется и изучается в Тибете и Монголии, имеет несколько тибетских классификаций. Согласно первой, наиболее общей классификации, тексты подразделяются на Писание (*pravasaṅgā-sūtra*) и Комментарии (*śāstra*). Далее следует еще одна общая классификация, подразделяющая тексты на *сутры* (*mdo*) и *тантры* (*rgyud*). Термин *сутра* обычно означает Проповеди Будды и в этом значении является синонимом Писания. Однако здесь он означает всю буддийскую литературу, отличную от тантры, безотносительно ее принадлежности к Писанию или Комментариям. Тантра – это система особых мистических практик, не очень тесно связанных собственно с буддизмом. Таким образом, в данном случае *сутра* скорее означает буддизм как таковой, без относящихся к нему мистических практик.

Третья классификация буддийской литературы подразделяет ее на тексты Хинаяны, Махаяны и Тантры, или Ваджраяны. К первому классу текстов относится литература восемнадцати школ раннего буддизма. Ко второму – вся последующая литература буддизма, за исключением текстов тантры, которые составляют третью группу. Первые две *яны*, согласно этой классификации, в свою очередь, подразделяются на три группы: *шравакаяна* (*śrāvaka-yāna*), *пра-тьека-буддаяна* (*pratyeka-buddha-yāna*) и *бодхисаттваяна* (*bodhisattva-yāna*). Эта классификация подразумевает три метода прохождения пути Спасения к окончательному Освобождению нирваны. Это практическая сторона доктрины. Ее теоретическая часть, или философия, подразделяется на Три поворота Колеса Закона, или, как можно проще назвать их, – на три периода. В течение первого периода

¹ *Abhisamayalamkara-prajñāparamita-upadeśa-śāstra*. The work of Bodhisattva Maitreya. Edited, explained and translated by Th. Stcherbatsky and E. Obermiller // *Bibliotheca Buddhica*. Vol. XXIII. Fasc. I. Introduction, Sanskrit text and Tibetan translation. – Leningrad, 1929.

философия была плюралистической, в течение второго – монистической, в течение третьего она стала идеалистической и отчасти критической.

Раннее подразделение буддийской литературы на три «корзины» – Дисциплины, Закона и Философии – было сохранено в Тибете, но только теоретически. Сами тибетцы часто сомневаются по поводу того, к какой «корзине» следует отнести ту или иную работу позднейшей литературы².

Как предмет изучения в монастырских школах Тибета и Монголии вся буддийская литература также подразделяется на лакшанаяну (*lakṣaṇayāna*)³, или собственно доктрину, и мантраяну (*mantra yāna*)⁴, или мистические практики. В каждом монастыре, соответственно, имеется две школы, или факультета, – факультет доктрины (*цэнни дацан*)⁵, где изучались теоретическая и практическая стороны Учения, и факультет мистической практики (*гью дацан*)⁶.

Обучение на факультете доктрины (*цэнни дацан*) включает пять различных курсов: 1) философия раннего буддизма (*abhidharma*), 2) логика (*pramāna*), 3) диалектический метод (*mādhyamika*), 4) этика (*pāramitā*) 5) монашеская дисциплина (*vinaya*). В каждом классе базовый текст (*mūla*) заучивается наизусть, и учитель устно комментирует его.

Базовый текст для класса *абхидхармы* – «Абхидхармакоша» Васубандху, для класса логики – «Праманавартика» Дхармакирти, для класса диалектики – «Мадхьямика-аватара» Чандракирти, для класса этики – «Абхисамая-аламкара» Бодхисаттвы Майтреи, для класса монашеской дисциплины – «Виная-сутра» Гунапрабхи. Полный курс обучения занимает двенадцать лет. В трех первых классах изучается теоретическая часть буддийской доктрины, в двух последних – ее практическая сторона.

Итак, «Абхисамая-аламкара» (*Abhisamaya-alankāra*) является базовым трудом для изучения буддийского учения о пути к моральному совершенству, к достижению состояния святого, а затем и Будды Махаяны – его блаженной нир-

² Подразделение на двенадцать *анг* (*anga*), о котором подробно говорит Эжен Бюрнуф (E. Burnouf) в своем Предисловии [Introduction à l'Histoire du Bouddhisme Indien (1876)], также упоминается Будоном (Bu-ston), относится не к разным работам, а к разным видам стиля, в которых могут быть написаны части или только небольшие отрывки работы.

³ *mtshan-nyid theg-pa* – этот термин употреблял Будон.

⁴ Данное классификационное деление имеет отношение к системе пяти классических буддийских областей знания (буддийская наука, логика, грамматика, медицина, поэтика), в которой «буддийская наука» (*adhyātma vidyā*, тиб. *nang-don rig-pa*) подразделяется на *лакшанаяну* и *мантраяну*. – Примеч. пер.

⁵ *mtshan-nyid grwa-tshang*.

⁶ *Rgyud grwa-tshang* – в крупных монастырях существуют также факультет медицины, астрономии и астрологии (*kālasakra*), а в Лавране есть даже факультет грамматики и музыки. Обзор системы обучения в монастырях Тибета и Монголии Б. Б. Барадина появится в ежегоднике нашего института. [Последняя публикация: Б. Б. Барадина. Буддийские монастыри. Краткий очерк // *Orient* (альманах). Вып. 1. 1992. С. 61–116].

ваны. Если учения *абхидхармы*, *праманы* и *мадхьямаки* показывают нам три стадии развития буддийской философии, то *абхисама* представляет буддизм как религию. Значение термина «абхисама» – непосредственное интуитивное постижение Абсолюта. В названии текста он означает путь обретения такого интуитивного постижения⁷. Это синоним слова *марга* (*mārga*) [путь].

2. Автор и его труды

«Абхисама-аламкара» – полное название *Abhisamaya-alankāra-nāma-grajñā-pāramitā-upadeśa-śāstra* – одна из пяти работ, на которых основывается школа позднего буддизма *йогачара*. Авторство этих сочинений, согласно тибетской традиции, приписывается Бодхисаттве Майтрее, будущему Будде⁸. Майтрея, спустившись с неба Тушита, проповедовал эти учения святому Асанге, который сочинил к ним комментарий.

Возникновение этой благочестивой буддийской легенды профессор Сильвэн Леви⁹ объясняет тем, что работы святого Асанги, открывшие новое направление в истории буддийской философии, приобрели огромную популярность, и постепенно сложилось мнение, что они были обретены через откровение. Действительно, собранные Леви факты¹⁰ указывают на постепенное распространение этой легенды, а также на то, что индийская, китайская и тибетская традиции не сходятся в перечислении тех пяти трудов Асанги, которым приписывается сверхъестественное происхождение.

Однако профессор Хакудзю Уи¹¹ в своей недавно опубликованной статье высказывает следующую точку зрения по данной проблеме: Майтрея, «без сомнения, был историческим лицом», жившим в IV в. н. э. в Айодхье, «где он сочинил некоторые из своих работ и обучал Асангу, который пришел, возможно по совету Пиндолы (*Pinḍola*), из Гандхары в поисках учения Махаяны». Этого Майтрею, согласно той же статье¹², следует рассматривать как основателя школы *йогачары*, в точности так же, как Нагарджуну – основателя школы *мадхьямака*¹³.

⁷ Сравни. *Points of Controversy* [Kathāvatthu Могалипутты Тиссы], с. 382 f. [*Points of Controversy*, tr. S. Z. Aung and C.A.F. Rhys Davids (1915). Место первого издания не найдено. Недавно вышел репринт].

⁸ См. мою статью «Notes de littérature bouddhique, la littérature Yogācāra d'après Boustou». Muséon, 1904. Будон насчитывает 20 фундаментальных трудов *йогачары*: 5 книг Майтреи, 7 работ Асанги и 8 – Васубандху.

⁹ См. его предисловие к переводу «Махаяна-сутра-аламкары» Асанги: *Asanga. Mahāyāna-Sūtrālamkāra*. Ed. et trad. par Sylvain Lévi. Paris, 1911 [на титуле: 1907 – текст и перевод, т. I].

¹⁰ Там же, с. 7–8.

¹¹ *Zeitschr. für I. u. I.*, 1928, p. 215 f.

¹² Там же, с. 224.

¹³ Е. Е. Обермиллер сообщил мне, что в разделе сутр (*mdo*) Данчжура, т. XVII, с. 170–171, содержится краткий текст, приписываемый Нагарджуне – *Bhava-sankrānti* (*Srid-pa 'pho-ba*) – и комментарий (*ṭika*) к нему Майтреянатхи (*Buams-pa mgon-po*). Этот

Как бы то ни было, но в высшей степени удивителен тот факт, что «Абхисама-аламкара», работа, которая в Тибете и Монголии является базовым текстом для изучения буддизма как религии, которую каждый образованный монах в этих странах знает наизусть, которая там выступает как своего рода катехизис Махаяны и является отправной точкой для огромного количества последующих сочинений, никогда не переводилась на китайский язык и совершенно не известна в Китае¹⁴. Кажется, что ни Парамартха, ни Сюаньцзан, ни Ицзин не обратили внимания на это сочинение и не привезли в Китай ни одной его копии. Ранее Васубандху, скорее всего, сделал этот текст учебником по праджняпарамите. Хотя сам он не написал к нему никакого комментария, его ученик и продолжатель его работы в данной области буддийской науки святой Вимуктасена [Ārya Vimuktisena] является автором подробного комментария [Abhisamayā-lankāra-vṛtti]¹⁵, за которым в дальнейшем последовал целый ряд других сочинений.

Другая особенность «Абхисама-аламкары» заключается в том, что этот текст объясняет теорию Спасения, не ссылаясь на соответствующие принципы учения школы йогачара. Тибетский ученый и систематизатор [тибетского канона] Будон Ринчендуб в своей «Истории буддизма в Тибете»¹⁶ говорит, что эта работа Майтреи написана в соответствии с принципами школы мадхьямака ('khor-lo bar-ba), в то время как остальные четыре работы принадлежат школе йогачара. Согласно Цонкхаве¹⁷, «Абхисама-аламкара» следует учению школы мадхьямака-сватантрика, «Уттарагантра», написанная тем же автором, – принципам мадхьямаки-прасангики, и только три остальные работы относятся к йогачаре. В действительности теория Спасения объясняется последующими авторами или в соответствии с учением мадхьямаки-прасангики, или согласно положениям йогачары, но не мадхьямаки-прасангики.

3. Содержание и особенности сочинения

«Абхисама-аламкара» – это *праджняпарамита-упадеша* (Prajñāpāramitā-upadeśa)¹⁸, а также *шастра* [экзегетический трактат], иными словами, это систематическое изложение учения Праджняпарамиты, ее практической стороны. *Абхисама*, как было упомянуто выше, здесь выступает как синоним слова

факт можно истолковать или как свидетельство в пользу точки зрения профессора Уи, или как указание на то, что подобная атрибуция была в определенную эпоху обычной в некоторых кругах.

¹⁴ Там же, р. 222.

¹⁵ Nyi-khri snang-ba, Данчжур, mdo, т. I.

¹⁶ См. л. 22 Лхасского ксилографического издания *Bod chos 'byung*.

¹⁷ См. сочинение gSer-phreng [Legs-bshad gser gyi phreng-ba (Золотые четки разъяснений)].

¹⁸ *Упадеша* – один из жанров индийской комментаторской литературы – наставления, практическое руководство в определенной области, в данном случае, в области праджняпарамиты. – *Примеч. пер.*

марга. *Аламкара* – это название литературной формы, часто используемой буддийскими авторами. Это означает, что данная работа не содержит полного и детального изложения учения: это не *маха-шастра*, подобно «Абхидхармакоше», но лишь краткое сочинение, обобщающее суть¹⁹ основных положений системы праджняпарамитских сутр во всех их редакциях: в 100000 шлок, в 25000 шлок и в 8000 шлок. Искусство, с которым автор отразил в своих кратких мнемонических стихах почти все важные положения, содержащиеся в сутрах, поистине удивительно. О значении термина «праджняпарамита» очень содержательно говорит Дигнага в первом стихе своей «Праджняпарамита-пиндартхи» (Prajñāpāramitā-piṇḍārtha)²⁰. Эта работа, которая посвящена той же основополагающей идее, что и «Абхисамая-аламкара», вероятно, была написана как вспомогательный мнемонический трактат в то время, когда Дигнага изучал предмет под руководством Васубандху. В стихе говорится следующее:

Prajñāpāramitā jñānam advayam, sa Tathāgataḥ,
sādhya-tādarthya-yogena tācchābdyam grantha-mārgayoḥ²¹.

Что означает: «Праджняпарамита – это монизм, тот вид знания, (в котором субъект и объект совпадают), это также сам Будда, (воплощенный в Космическом Телe). Слово “праджняпарамита” означает также текст (праджняпарамитских сутр) и путь Спасения, (которому они наставляют), поскольку цель (текста и пути) – порождение (монистического сознания и Состояния Будды, пребывающего в нирване)».

Таким образом, термин «праджняпарамита» имеет следующие значения: 1) философский монизм, 2) Космическое тело Будды, 3) текст праджняпарамитских сутр, 4) путь к Спасению, согласно принципам Махаяны. «Абхисамая-аламкара» содержит краткое изложение главных положений праджняпарамиты именно в последнем значении этого термина.

Текст разделен на восемь глав. В первых трех главах говорится о трех типах всеведения: о всеведении Будды, как его понимает Махаяна (sārva-ākāra-jñātā = тиб. gnām-mkhyen), о всеведении бодхисаттвы, касающееся пути (mārga-jñātā = тиб. lam-shes), и тот вид всеведения, который достигается святым Хиньяны (sārva-jñātā = тиб. gzhi-shes). Когда говорят о Будде, термин «всеведение» имеет совершенно иной оттенок значения, нежели в западных религиях. Он просто оз-

¹⁹ Согласно С. Леви (см. указ. соч., с. 16), знаменитый отрывок из «Васавадатты» (Vāsavadattā) Субандху (автор гуптского периода, работал в середине V в.) содержит прямую ссылку на «Сутраламкару» Майтреи-Асанги. Но, что наиболее вероятно, эта ссылка скорее относится к буддийской практике написания сочинений класса *аламкара* вообще.

²⁰ Данчжур, Mdo, т. XIV. Там же находится комментарий Триратнадасы (Triratnadāsa) (Согласно Таранатхе, один из учеников Васубандху, современник Дигнаги, комментатор его «Праджняпарамита-пиндартхи»). См.: Karl H. Potter. The Encyclopedia of Indian Philosophies. Vol. IX. P. 368. – *Примеч. пер.*

²¹ Санскритский оригинал этого стиха цитирует Харибхадра [VIII в.] в своем сочинении «Абхисамая-аламкара-алока» (Abhisamaya-alankāra-ālokā-prajñāpāramitā-vyākhyā).

начает лежащую вне восприятия, нечувственную интуицию, прямое постижение мира *sub specie aeternitatis* [с точки зрения вечности]. Монизм, который в философии доказывается посредством логической аргументации, будда и святой Махаяны обладают способностью постигать непосредственно (*sākṣāt*). Всеведение Будды не означает, что он знает названия всех растений и животных и т. д., но оно означает, что он обладает знанием Четырех Истин, т. е. высшим уровнем философской интуиции²². Это высший тип знания, каким его мыслил Спиноза, а вовсе не тот вид Всеведения, который воображают умы, чуждые всякому философствованию.

Следующие четыре главы посвящены четырем *прайогам*, или методам достижения этого Всеведения. В главе четвертой говорится о методах достижения Просветления в свете субъективных и объективных аспектов трех видов Всеведения (*sarvākārābhisambodha*). В следующих трех главах рассматривается тот же материал, но с иных точек зрения. В главе пятой дается определение наивысшей точки Просветления (*mūrdhābhisamaya*), глава шестая посвящена постепенному Просветлению (*anupūrvābhisamaya*)²³, глава седьмая – мгновенному Просветлению (*ekakṣāṇābhisambodha*). Заключительная, восьмая глава содержит учение о Космическом теле Будды (*dharmakāya*), или об исчезновении индивида в монистическом Абсолюте. Итак, вся *шастра* содержит восемь частей, в которых рассматриваются три вида Всеведения, четыре метода их достижения и один конечный результат. Она называется «шастрой восьми предметов рассмотрения». Кроме того, она называется «шастрой семидесяти тем», поскольку восемь основных предметов можно подразделить на семьдесят тем. Существует и еще более дробное деление текста: предметы в нем просто перечислены и систематизированы. Текст, таким образом, представляет собой не более чем систематизированный указатель всех технических терминов, используемых в учении Махаяны о пути к Спасению, написанный в стихотворной форме. Значения этих терминов в *аламкаре* отсутствуют, их следует искать в комментариях, без которых сочинение остается совершенно недоступным для понимания. Предметы, о которых свободно и не очень точно говорится в сутрах, систематически изложены в данной шастре и объяснены в комментариях к ней.

4. Комментарии

Корпус Данчжура содержит 21 сочинение, которые являются разными комментариями к «Абхисамая-аламкаре»: некоторые из них указывают на связь систематически изложенного в ней Учения с Праджняпарамита-сутрой в 25000 шлок, другие – на взаимосвязь этого текста с Праджняпарамита-сутрой в 8000 шлок. Наибольшей известностью из авторов этих комментариев пользуются Арья Вимуктасена (VI в.), ученик Васубандху, Бхаданта Вимуктасена (VI–VII вв.), ученик первого, и ачарья Харибhadра (IX в.). Заглавие сочинения

²² Сравн.: *Kathāvatthu*, II. 2. 22–23.

²³ Сравн.: Там же, II. 9.

последнего – Śrīmad-ācārya-Haribhadra-viracitā Ārya-aṣṭa-sāhasrika-prajñāpāramitā-vyākhyā Abhisamayāṅkara-ālokā-nāma. Рукопись санскритского оригинала этого сочинения находится в коллекции санскритских рукописей Минаева (Иван Павлович Минаев (1840–1890), буддолог), хранящейся в Публичной библиотеке Ленинграда²⁴. Рукопись готовится к изданию моим учеником Е. Обермиллером. Арья Вимуктасена и Харибхадра – величайшие авторитеты в области парамиты, они часто упоминаются в парном (dvandva) композите – 'Phags seng = Ārya-Harī. Полный список двадцати одного комментария будет дан Е. Е. Обермиллером в работе, которая выйдет в готовящемся к изданию ежегоднике Института буддийской культуры²⁵.

Первый тибетский автор, который написал собственный комментарий к «Абхисама-аламкаре», вероятно, был знаменитый переводчик Ог Лодэн Шейраб²⁶ (1059–1109). За ним последовали многочисленные тибетские авторы старого периода (old period). Среди них наиболее известны следующие ученые: Чава Чойки-Сэнге²⁷ (1109–1169), Цаннагпа Цондуй Сэнге²⁸ (ученик первого), Долбопа Шераб Гьялцэн²⁹ (1292–1391), Будон Ринчендуб³⁰ (1290–1364), Ньяпён Кюнга Пэл³¹ (ученик двух предыдущих и учитель Цонкхапы), Ронтон Шакия'и-Гьял-цэн³² (1367–1449), Рэндава Шонну Лодой³³ (1349–1412). Были и многие другие.

К новому периоду (new period) принадлежат труды Цонкхапы (1357–1419) и его учеников, сочинения Первого Чжамьяна Шейпы³⁴ (1648–1721) (в ориг. печатка) и колоссальное количество учебников для изучения этого предмета в монастырских школах. Сочинение Цонкхапы под названием «Золотые четки» (gSer-phreng) особенно известно благодаря тщательному, подробному и ясному изложению³⁵.

²⁴ № 107 по каталогу Миронова (Николай Дмитриевич Миронов (1880–1936) – индолог, специалист по джайнизму. Сотрудник Академии наук, составлял каталог индийских рукописей. Умер в эмиграции в Тунисе. – *Примеч. пер.*

²⁵ Институт буддийской культуры (ИНБУК) создан при АН СССР в 1927 г., просуществовал до 1930 г. – *Прим. пер.*

²⁶ rNgog blo-ldan shes-rab.

²⁷ Phya-pa chos kyi seng-ge.

²⁸ gTsang nag-pa brtson-'grus seng-ge.

²⁹ Dol-po-pa shes-rab rgyal-mtshan.

³⁰ Bu-ston-rin-chen-grub.

³¹ Nya-dpon-kun-dga'-dpal.

³² Rong-ston sha-ky'a'i rgyal-mtshan.

³³ Red-mda'-pa gzongnu blo-gros.

³⁴ 'Jam-dbyangs bshad-pa ngag-dbang brtson '-grus.

³⁵ Полное название сочинения – Shes-rab kyi pha-rol-tu phyin-pa'i man-ngag gi bstan-chos mngon-par rtogs-pa'i rgyan 'gral-pa dang bcas-pa'i rgya-cher bshad-pa legs-bshad gser gyi phreng-ba (экземпляры хранятся в Азиатском музее).

Среди ученых-брахманов, пожалуй, лишь Вачаспатимишра (Vācaspatiṃṣra) (900–980, индийский логик, теоретик мимансы, сторонник воззрения *сватах-праманьявады* (svataḥ-prāmāṇyavāda), полагавший, что истинность (*праманья*) внутренне присуща познанию (хотелось бы сделать такое примечание) был хорошо знаком с учением Праджняпарамиты; он исследует этот предмет в своей «Ньяяканике» (Nyāya-kaṇika)³⁶ (комментарий к сочинению Манданамишры Vividhi-viveka), рассматривая *праманьяваду* (prāmāṇyavāda)³⁷ и *сарваджняваду* (sarvajña-vāda).

5. Замысел исследования литературы Праджняпарамиты

Профессор Сильвэн Леви справедливо указывал на важные исторические проблемы, связанные с махаянским³⁸ учением Праджняпарамиты. Он сделал предположение о том, что этот аспект буддизма формировался под сторонним влиянием³⁹. Мы уже выражали свою точку зрения по проблеме, заключающуюся в том, что центральная концепция этой формы буддизма является чисто индийской, ибо это не что иное, как монизм древних упанишад и современная (modern) *адвайта-веданта* (jñānam-advaityam)⁴⁰. Таким образом, это учение намного старше Нагарджуны, который только придал ему характер крайнего и очень радикального воззрения. Однако профессор С. Леви неоспоримо прав, полагая, что три столетия живого общения между двумя такими высоко интеллектуальными народами, какими были древние греки и индийцы, должны были обусловить некоторые влияния, вероятно взаимные. Определенные исторические выводы будут возможны, когда данная область индийской литературы достаточно исследуется. В двух предыдущих работах⁴¹ мы предприняли попытку понятно и точно передать концепции буддийской философии, относящиеся к ее первому и второму периодам. В готовящейся к выходу в свет работе то же будет сделано относительно третьего, заключительного периода⁴².

³⁶ См. с. 11 и далее, 145, 148 и 150 (издания сочинения Пандита). (Это европейское издание или индийская перепечатка рукописи – не найдено).

³⁷ О термине *праманья* и проблемах эпистемологии, рассматриваемых разными школами индийской философии, также см.: Tara Chatterjea. Knowledge and Freedom in Indian Philosophy. Calcutta, 2002. P. 43 и далее. – *Примеч. пер.*

³⁸ Указ. соч., р. 16 и далее.

³⁹ «La perfection de la Sapience (prajñā-pāramitā) soer jumelle de la Sophia et de la Gnose de l'Asie grecque». Там же.

⁴⁰ См. мою «Концепцию буддийской нирваны» (*Conception of Buddhist Nirvāna*). – Ленинград, 1927.

⁴¹ *Central Conception of Buddhism*, London, R.A.S., 1922 и уже упомянутая выше *Conception of Buddhist Nirvāna*.

⁴² Вскоре в серии Bibliotheca Buddhica выйдет книга *Buddhist Logic* (в 2-х т.), в которой будет опубликован полный перевод «Ньяябинду-тики» (Nyāya-bindu-ṭika). (Ком-

Исследование литературы Праджняпарамиты мы намерены вести в том же направлении. Нашим основным подспорьем будут здесь шастры, а не сутры. Это подразумевает весьма высокую оценку работ великих индийских и тибетских учителей (*ācārya*). Понимание индийского философского текста – задача, сопряженная со множеством трудностей. Еще более трудным будет понимание сочинения, пронизанного глубоким мистицизмом. Мы сочли необходимым дать двойной перевод всех важных отрывков текста: строго дословный перевод, где игнорируются нормы языка, *на который* переводится текст, и довольно свободный перевод, игнорирующий нормы языка, *с которого* он переводится. Только тогда требования строгого филологического метода не придут в противоречие с ясностью и доступностью для понимания, которые всегда останутся высшей целью науки.

Данный выпуск открывает целую серию работ, посвященных исследованию праджняпарамитской литературы, которое планирует начать и постоянно вести институт буддийской культуры. Следующий выпуск будет содержать: 1) анализ восьми предметов и семидесяти тем, на которые классифицировано учение Праджняпарамиты, 2) таблицу 173 аспектов трех видов Всеведения, 3) таблицу соответствий между «Абхисама-аламкаррой» и двумя праджняпарамитскими сутрами – «Аштасахасрикой» (*Aṣṭā-sāhasrikā*) и «Панчавимшатисахасрикой» (*Pañcaviṃśati-sāhasrikā*), 4) *Index verborum* шастры, как санскритско-тибетский, так и тибетско-санскритский. Вся эта работа будет выполнена секретарем секции института доктором Е. Е. Обермиллером. Как уже упоминалось, он также предпринял издание санскритского текста комментария Харибхадры. Затем будет издан перевод шастры, при работе над которым будут использоваться все материалы, доступные в настоящее время.

Примечание

Санскритский текст «Абхисама-аламкары» был подготовлен мною с помощью двух рукописей, принадлежащих библиотеке Кембриджского университета (№ Add. 1628 и 1629), где сочинение находится перед текстом «Панчавимшатисахасрика-праджняпарамиты». То обстоятельство, что это отдельное сочинение, по всей видимости, не было замечено составителем каталога профессором Сесилом Бендаллом (Cecil Bendall). В каталоге они значатся как рукописи А и В.

Полный текст «Абхисама-аламкары» также содержится в «Алоке» Харибхадры. Он значится как рукопись С. Я узнал об этой рукописи благодаря упоминанию ее Е. Обермиллером, который пишет о ней (№ 107 коллекции Минаева по Каталогу Мирнова): «Это современная копия, написанная *дэванагари*, с непальского оригинала, исполненного письмом *ланьча* (*lañcā*). В нем необыкновенно большое количество ошибок, возникших из-за недостаточного знания писцом алфавита *ланьча*. Так, вместо *һа*, *кһа* и *һа* всегда написано *кһа*; вместо *śa* нередко написано *ṇa*, вместо *va* – *sa*, вместо

ментарий к «Ньяябинду» Дхармакирти, написанный его последователем Дхармоттарой (VIII–IX в.). – *Примеч. пер.*

bha – ta, и наоборот. Только самые вопиющие из этих ошибок были приведены в примечаниях. Два отрывка этой рукописи – II 6 и VIII 4 – помогают восстановить пробелы, так как с помощью одной тибетской версии было невозможно реконструировать текст оригинала).

Тибетский перевод был выполнен великим переводчиком-*лоцавой* Ог Лодэном Шейрабом (см. сноску 22) в сотрудничестве с индийским пандитом Амарагомином⁴³. Переводчик Лодэн Шейраб, как было сказано выше, также написал собственный комментарий к «Абхисамая-аламкаре». Первым переводчиком сочинения был Кава Пэлцэг⁴⁴ (IX в.). Опубликованный здесь тибетский текст соответствует ксилографу Агинского монастыря.

При чтении корректуры Е. Обермиллер пользовался текстом Харибхадры и комментариями Цонкхапы и Первого Чжамьяна Шейпы.

⁴³ Тиб. Go mi 'chi-med.

⁴⁴ Ka-pa-dpal-brtsegs.